NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 52 **Sunday, July 27, 2025** Tone 6

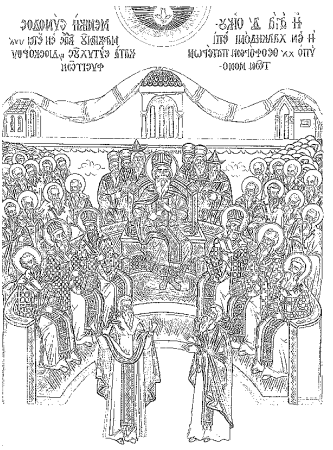
Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(7) John 20:1-10;**
Liturgy: *Epistle*: **Romans 15:1-7; Hebrews 13:7-16**
Gospel: **Matthew 9:27-35**; **John 17:1-13**

Parish Schedule

28	Monday	9:00 AM	**St. Vladimir**. Divine Liturgy
28	Monday	6:00 PM	Church Council Meeting (Zoom)
2	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
3	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
9	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
10	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
13	Wed.	6:00 PM	Great Vespers, Confession
14	Thursday	9:00 AM	**Procession of the Cross.** Liturgy
16	Saturday	9:00 AM	Consecration of the Bishop (**HTC**)
16	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
17	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy

HOLY FATHERS OF THE FIRST SIX ECUMENICAL COUNCILS



Fasting Days

Wednesday, July 30 and Friday, August 1

In this Issue

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us! We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами! Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 6 А́нгельския си́лы на гро́бе Твое́м, / и стреги́ущии омертве́ша, / и стоя́ше Мари́я во гро́бе, / и́щущи Пречи́стаго Те́ла Твоего́. / Плени́л еси́ а́д, не искуси́вся от него́; / сре́тил еси́ Де́ву, да́руяй живо́т. / Воскресы́й из ме́ртвых. Го́споди, сла́ва Тебе́.	**Resurrectional Troparion (Tone 6):** The angelic powers were at Thy tomb; the guards became as dead men. Mary stood by Thy grave, seeking Thy most pure Body. Thou didst capture hell, not being tempted by it. Thou didst come to the Virgin, granting life. O Lord, who didst rise from the dead: glory to Thee!
Тропарь (Храма), глас 4 Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразднив сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.	**Troparion** *(Church)* **(Tone 4):** Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.
Тропарь святых отцов шести Вселенских Соборов, глас 8 Препросла́влен еси́, Христе́ Бо́же наш,/ свети́ла на земли́ отцы́ на́ша основа́вый/ и те́ми ко и́стинней ве́ре вся ны наста́вивый,/ Многоблагоутро́бне, сла́ва Тебе́.	**Tone 8 Troparion** *(Holy Fathers)* You are most glorious, O Christ our God, / You have established the Fathers as lights upon the earth, / and through them, You have guided all of us to the true Faith! / O greatly compassionate one, glory to You.
Кондак воскресный, глас 6 Живонача́льною дла́нию / уме́ршия от мра́чных удо́лий, / Жизнода́вец, воскреси́в все́х Христо́с Бо́г, / воскресе́ние подаде́ челове́ческому ро́ду: / е́сть бо все́х Спаси́тель, / воскресе́ние и живо́т, и Бо́г все́х.	**Resurrectional Kontakion (Tone 6):** When Christ God, the Giver of Life, raised all of the dead from the valleys of misery with His mighty hand, He bestowed resurrection on the human race. He is the savior of all, the Resurrection, the Life, and the God of all.
Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.	*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

Кондак святых отцов шести Вселенских Соборов, глас 8	**Tone 8 Kontakion** *(Holy Fathers)*
Апо́стол проповéдание и отéц догма́ты/ Це́ркве еди́ну ве́ру запечатле́ша,/ я́же и ри́зу нося́щи и́стины, исткáнну от е́же сві́ше Богосло́вия,/ исправля́ет и сла́вит благоче́стия вели́кое та́инство.	The preaching of the Apostles and the dog-mas of the Fathers have confirmed one faith for the Church; / and She, clad in the garment of truth woven from heavenly theology, / teaches aright and glorifies the great mystery of piety.
И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.	*Now and ever and unto ages of ages. Amen.*
Кондак (Храма), глас 4	**Kontakion** *(Church)* **(Tone 4):**
Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свобо́ди́стася, Пречи́стая,/ во свяге́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.	By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

АПОСТОЛ — EPISTLE

Прокимен, глас 6: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́ / и благослови́ достоя́ние Твое́.	**Resurrectional Prokeimenon (Tone 6):** O Lord save Thy people and bless Thine inheritance.
Стих: К Тебе́, Го́споди, воззову́, Бо́же мой, да не премолчи́ши от Мене́.	**Verse:** Unto Thee, O Lord, will I cry. O my God, be not silent unto me.
Песнь Отцев глас 4: Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших,/ и хва́льно и просла́влено И́мя Твое́ во ве́ки.	**Song of the Fathers (Tone 4):** Blessed art Thou, O Lord, God of our Fathers and praised and glorified is Thy name forever!
К римлянам 15:1-7	**Romans 15:1-7**
Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать. Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к	We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves. Let each of us please his neighbor for his

назиданию. Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: злословия злословящих Тебя пали на Меня. А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду. Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса, дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа. Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.

good, leading to edification. For even Christ did not please Himself; but as it is written, "The reproaches of those who reproached You fell on Me." For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope. Now may the God of patience and comfort grant you to be like-minded toward one another, according to Christ Jesus, that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.

К Евреям 13:7-16	**Hebrews 13:7-16**
Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их. Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же. Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими. Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии. Так как тела животных, которых кровь для [очищения] греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, - то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат. Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание; ибо не имеем здесь	Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct. Jesus Christ is the same yesterday, today and forever. Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them. We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat. For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate. Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. For

постоянного града, но ищем будущего. Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его. Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.	here we have no continuing city, but we seek the one to come. Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name. But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.
Аллилуиарий воскресный глас 6 Живы́й в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водвори́тся. **Стих:** Рече́т Го́сподеви: Засту́пник мой еси́ и Прибе́жище мое́, Бог мой, и упова́ю на Него́. **Аллилуия Отцев (глас 1):** Бог бого́в Госпо́дь глаго́ла, и призва́ зе́млю от восто́к со́лнца до за́пад.	**Resurrectional Alleluia (Tone 6):** He that dwells in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of Heaven. **Verse:** He shall say unto the Lord: Thou art my Protector and my Refuge; He is my God, and I will hope in Him. **Alleluia Fathers (Tone 1):** The Lord, the God of gods, speaks and summons the earth from the rising of the sun to its setting.

Евангелие — Gospel

От Матфея 9:27-35	Matthew 9:27-35
Когда Иисус шёл оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов! Когда же Он пришёл в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи! Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам. И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал. А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той. Когда же те	When Jesus departed from there, two blind men followed Him, crying out and saying, "Son of David, have mercy on us!" And when He had come into the house, the blind men came to Him. And Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to Him, "Yes, Lord." Then He touched their eyes, saying, "According to your faith let it be to you." And their eyes were opened. And Jesus sternly warned them, saying, "See that no one knows it." But when they had departed, they spread the news about Him in all

выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого. И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле. А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князя бесовского. И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

that country. As they went out, behold, they brought to Him a man, mute and demon-possessed. And when the demon was cast out, the mute spoke. And the multitudes marveled, saying, “It was never seen like this in Israel!” But the Pharisees said, “He casts out demons by the ruler of the demons.” Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

От Иоанна 17:1-13

После сих слов Иисус возвёл очи Свои на небо и сказал: Отче! пришёл час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную. Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить. И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира. Я открыл имя Твоё человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твоё. Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, ибо слова, которые Ты дал Мне,

John 17:1-13

Jesus spoke these words, lifted up His eyes to heaven, and said: "Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given Him. And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do. And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. "I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word. Now they have known that all things which You have given Me are from You. For I have given to them the words which You have given Me;

Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшёл от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. И всё Моё Твоё, и Твоё Моё; и Я прославился в них. Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди их во имя Твоё, [тех], которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твоё; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание. Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We are. While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.

ПЕСНОПЕНИЯ HYMNS

Причастны: Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you righteous. Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Замена крыш храма и церковного зала

Наш проект по замене крыши завершён, и мы успешно прошли финальную инспекцию. Общая стоимость работ составила **$77,000.00**, и мы продолжаем надеяться на вашу щедрую поддержку для покрытия этих расходов. Мы искренне благодарим всех прихожан, уже сделавших специальные пожертвования — спасибо вам! Значительная часть

затрат покрывается из фонда ремонта зданий, который сформирован из целевых пожертвований на капитальные нужды. В притворе на доске объявлений размещён термометр сбора средств, отображающий наш прогресс. *Да благословит Господь каждого щедрого дарителя за его любовь и усердие к Дому Божиему!*

Church Roof Replacement Project

Our roof replacement project is now complete and has successfully passed the final inspection. The total cost amounted to **$77,000.00**, and we continue to rely on your generous support to help meet this goal. We are deeply grateful to those parishioners who have already made special donations—thank you! A significant portion of the expenses is being covered by our Building Fund, made possible through offerings designated for major repairs. A donation thermometer in the narthex tracks our fundraising progress. *May the Lord bless each generous giver for their love and dedication to His house!*

Расписание Исповеди

Исповедь совершается **каждую субботу** после Всенощного бдения. Кроме того, в первый и третий субботы месяца проводится общая подготовка к Исповеди с духовным наставлением и молитвами, чтобы верующие могли подойти к Таинству с размышлением и пониманием.

В следующий раз подготовка состоится **2 августа** (первая суббота месяца, служба на английском языке). Частная Исповедь возможна после субботней вечерней службы или по предварительной записи с о. Михаилом.

Confession Schedule

Confessions are heard **every Saturday** after the Vigil. In addition, on the first and third Saturdays of each month we offer common preparation for confession with spiritual instruction and prayers, so that the faithful may approach the Sacrament with reflection and understanding.

Next preparation: **August 2** (first Saturday of the month, in English). Private confessions may follow the Saturday Vesperal Service or be arranged by appointment with Fr. Michael.